

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate ***Herz und Mund und Tat und Leben, BWV 147***

pour soprano, alto, ténor, basse, chœur, trompette, 2 hautbois, hautbois d'amour, 2 hautbois de chasse, basson, violon, cordes et basse continue
(Leipzig, vendredi 2 juillet 1723)

Aria de basse

*Ich will von Jesu Wundern singen
Und ihm der Lippen Opfer bringen,
Er wird nach seiner Liebe Bund
Das schwache Fleisch, den irdischen Mund
Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.*

*Je chanterai les miracles de Jésus
et lui apporterai des paroles d'offrande.
Il imposera la force de son amour
sur ma chair si faible et sur ma
bouche mortelle, avec le feu sacré de
sa grâce.*

*Of Jesus'; wonders I'll be singing
and bring to Him my lips' glad
off'ring;
He will by bond of his own love
my feeble flesh,
my mundane voice through holy
fire overpower.*

Choral

*Jesus bleibet meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Darum lass ich Jesum nicht
Aus dem Herzen und Gesicht.*

*Jésus demeure ma joie,
il est la force de mon cœur, le délice
de mon âme.
Il repousse toute souffrance,
il est la force de ma vie,
le plaisir et la lumière de mes yeux,
le trésor et la joie de mon âme.
Je ne le laisserai jamais quitter
mon cœur et mon regard.*

*Jesus shall remain my gladness,
essence of my heart, its hope;
Jesus from all grief protecteth,
He is of my life its strength,
of mine eyes the sun and pleasure,
of my soul the joy and treasure;
therefore I will Jesus not
from my heart and sight allow.*

© English translation
by Z. Philip Ambrose
(Bach Cantatas Website)

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140**

pour soprano, ténor, basse, chœur, taille de hautbois, violon piccolo, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 25 novembre 1731)

Chœur (choral)

*Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der
Zinne,*

*Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
Steht auf, die Lampen nehmt!
Alleluja!*

*Macht euch bereit zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!*

Récitatif de ténor

*Er kommt, er kommt,
Der Bräutigam kommt!
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
In euer Mutter Haus.
Der Bräutigam kommt, der einem Rehe
Und jungen Hirsche gleich
Auf denen Hügeln springt
Und euch das Mahl der Hochzeit
bringt.
Wachet auf, ermuntert euch!
Den Bräutigam zu empfangen!
Dort, sehet, kommt er hergegangen.*

*Réveillez-vous, nous crie la voix
des veilleurs, haut sur les créneaux,
réveille-toi, ô ville de Jérusalem !
Cette heure se nomme minuit;
ils nous appellent d'une voix claire :
où êtes-vous, vierges sages ?
Debout! le Fiancé arrive;
levez-vous, prenez vos lampes !
Alleluia !*

*Apprêtez-vous pour la noce,
vous devez aller à son devant !*

*Il arrive, il arrive,
le Fiancé arrive !
Vous, les filles de Sion, venez,
son chemin le mène depuis
les hauteurs dans la maison de
votre mère.
Le Fiancé vient, semblable à un
chevreuil, à un jeune cerf,
il dévale les collines
et vous apporte le repas de
noce.
Réveillez-vous, préparez-vous
à accueillir le Fiancé !
Voyez, là-bas, le voici qui s'ap-
proche !*

*Wake up, the voice calls us
of the watchmen high up on the
battlements,
wake up, you city of Jerusalem!
This hour is called midnight;
they call us with a clear voice:
where are you, wise virgins?
Get up, the bridegroom comes;
Stand up, take your lamps!
Alleluia!
Make yourselves ready
for the wedding,
you must go to meet him!*

*He comes, he comes,
the bridegroom comes!
You daughters of Zion, come out,
he hastens his departure from on
high to your mother's house.
The bridegroom comes, who like
a roe deer and a young stag leaps
on the hills and brings to you the
wedding feast.
Wake up, rouse yourselves
to welcome the bridegroom!
There, see, he comes this way.*

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate **Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140**

pour soprano, ténor, basse, chœur, taille de hautbois, violon piccolo, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 25 novembre 1731)

Duo de soprano et basse

L'ÂME (SOPRANO)

Wenn kömmt du, mein Heil?

JÉSUS (BASSE)

Ich komme, dein Teil

L'ÂME

Ich warte mit brennendem Öle

ENSEMBLE

{Eröffne, Ich öffne} den Saal

Zum himmlischen Mahl

L'ÂME

Komm, Jesu!

JÉSUS

Komm, liebliche Seele!

L'ÂME (SOPRANO)

Quand viendras-tu, mon Salut ?

JÉSUS (BASSE)

Je viens vers toi, je suis tien !

L'ÂME

Je t'attends, ma lampe à huile allumée !

ENSEMBLE

{Ouvre / J'ouvre} la salle pour le banquet céleste.

L'ÂME

Viens, Jésus !

JÉSUS

Viens, âme bien-aimée !

SOUL (SOPRANO)

When are you coming, my salvation?

JESUS (BASS)

I come, your portion.

SOUL

I wait with burning oil.

BOTH

{Open / I open} the hall to the heavenly feast.

SOUL

Come, Jesus!

JESUS

Come, lovely soul!

Choral au ténor

Zion hört die Wächter singen,

Das Herz tut ihr vor Freuden

springen,

Sie wachet und steht eilend auf.

Ihr Freund kommt vom Himmel

prächtig,

Von Gnaden stark, von Wahrheit

mächtig,

Ihr Licht wird hell, ihr Stern

geht auf.

Nun komm, du werte Kron,

Herr Jesu, Gottes Sohn!

Hosianna!

Wir folgen all zum Freudensaal

Und halten mit das Abendmahl.

Sion entend chanter les veill-

leurs, son cœur bondit de joie,

elle s'éveille et se lève en hâte.

Son ami magnifique arrive du

ciel, fort de la grâce, puissant

de la vérité, sa lumière s'éclaire,

son étoile se lève.

Viens donc, précieuse cou-

ronne, Seigneur Jésus, Fils de

Dieu!

Hosanna !

Nous te suivons tous vers la

salle de la joie pour prendre part

à ton repas.

Zion hears the watchmen sing,

her heart leaps for joy,

she awakes and gets up in haste.

Her friend comes from heaven in

his splendour, strong in mercy,

mighty in truth.

Her light becomes bright,

her star rises.

Now come, you worthy crown,

Lord Jesus, God's

follow to the hall of joy

and share in the Lord's supper.

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate ***Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140***

pour soprano, ténor, basse, chœur, taille de hautbois, violon piccolo, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 25 novembre 1731)

Récitatif accompagné de basse

JÉSUS

So geh herein zu mir,
Du mir erwählte Braut!
Ich habe mich mit dir
Von Ewigkeit vertraut.
Dich will ich auf mein Herz,
Auf meinem Arm gleich wie ein
Siegel setzen
Und dein betrübtes Aug
ergötzen.
Vergiß, o Seele, nun
Die Angst, den Schmerz,
Den du erdulden müssen;
Auf meiner Linken sollst du
ruhn,
Und meine Rechte soll dich
küssen.

Duo de soprano et basse

L'ÂME (SOPRANO)

Mein Freund ist mein,

JÉSUS (BASSE)

Und ich bin dein,

ENSEMBLE

Die Liebe soll nichts scheiden
{Ich will, du sollst} mit {dir, mir}
in Himmels Rosen weiden,
Da Freude die Fülle, da Wonne
wird sein.

JÉSUS

Viens donc à moi,
ô toi, ma fiancée élue !
Je t'ai donné ma confiance
de toute éternité.
Je te veux sur mon cœur,
te tenir sur mon bras comme
un sceau,
et réjouir ton œil attristé !
Et maintenant, ô âme, oublie
l'angoisse, la souffrance
que tu as dû endurer;
sur ma gauche, tu dois reposer
et ma droite t'embrassera.

L'ÂME (SOPRANO)

Mon ami est à moi

JÉSUS (BASSE)

Et je suis à toi.

ENSEMBLE

L'amour ne doit rien rompre.
{Je veux avec toi me / Tu dois
avec moi te} repaître des roses
des cieux, là sera la plénitude
de la joie, là sera la félicité.

JESUS

So come inside to me
you bride that I have chosen for
myself, I have betrothed myself
to you from eternity to eternity.
It is you that I want to set in my
heart, on my arm like a seal
and to delight your grieved eyes.
Forget now, o soul, the anguish,
the sorrow that you had to suffer.
On my left hand you should rest
and my right hand should kiss
you.

SOUL (SOPRANO)

My friend is mine,

JESUS (BASS)

And I am yours.

BOTH

Nothing shall divide our love.
{I want to / You will} graze on
heaven's roses with {you / me},
there will be fullness of joy, there
will be delight.

Johann-Sebastian Bach (1685 - 1750)

Cantate ***Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140***

pour soprano, ténor, basse, chœur, taille de hautbois, violon piccolo, cordes et basse continue
(Leipzig, dimanche 25 novembre 1731)

Choral

Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen
Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln
schon.
Von zwölf Perlen sind die
Pforten,
An deiner Stadt sind wir Kon-
sorten
Der Engel hoch um deinen
Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh,
Io, io! Ewig in dulci júbilo.

Gloire te soit chantée,
par la bouche des hommes et
des anges, au son des harpes et
des cymbales.
De douze perles sont faites
les portes, dans ta ville nous
sommes les compagnons
des anges, là-haut, autour de
ton trône.
Nul regard n'a jamais vu,
nulle oreille n'a jamais entendu
semblable joie.
Voilà de quoi nous sommes
heureux, io, io ! pour toujours,
dans une douce joie.

*May gloria be sung to you
with the tongues of men and
angels, with harps and with cym-
bals.
The gates are made of twelve
pearls, in your city we are com-
panions of the angels on high
around your throne.
No eye has ever perceived,
no ear has ever heard
such joy.
Therefore we are joyful,
hurray, hurray! for ever in sweet
rejoicing.*

© Traduction
de Gilles Cantagrel
(*Les Cantates de J.-S. Bach*,
Paris, 2010)

© Translation by
Francis Browne
(*Bach Cantatas Website*)